

Winston Churchill



丘吉尔

[英国] 温斯顿·丘吉尔 著
王 敏 译

第二次世界大战回忆录12

铁幕

 青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

Winston Churchill

丘吉尔

第二次世界大战回忆录12

铁幕

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著

王 敏 译

图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录.12, 铁幕 / (英) 丘吉尔 (Churchill, W.L.S.) 著, 王敏译. —青岛: 青岛出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5436-8326-6

I. ①第… II. ①丘… ②王… III. ①丘吉尔, W.L.S. (1874—1965) —回忆录②第二次世界大战—史料 IV. ①K835.167=5②K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011383 号

- 书 名 第二次世界大战回忆录 12 : 铁幕
著 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔
译 者 王 敏
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市海尔路 182 号 (266061)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
策划编辑 刘 咏
责任编辑 杨成舜
特约编辑 郭挚英
封面设计 灵动视线
出版日期 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷
照 排 灵动视线
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开 本 16 开 (710mm×1000mm)
印 张 28
字 数 360 千
书 号 ISBN 978-7-5436-8326-6
定 价 50.00 元
编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 (0532) 68068670
青岛版图书售后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务部调换。
电话 (0532) 68068629
建议陈列类别: 二战 / 军事 / 历史

致 谢

在各位好友帮助下，我得以完成前几卷的著述，这里要再一次表达对他们的感谢：陆军中将亨利·博纳尔爵士、海军准将艾伦·迪金上校、已离世的爱德华·马什爵士，以及丹尼斯·凯利先生和伍德先生。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

有关空军方面的资料是由空军元帅盖伊·加罗德爵士提供的，对此我分外感激。

一直以来，伊斯梅勋爵都在帮助我，还有其他朋友们也愿意随时帮助我。

在此要特别感谢英王陛下政府文书局。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。出于保密，我对本卷所列的一些电文，谨遵英王陛下政府谕，做了改动。但是都是在本意基础上加以改动的，其原意或者实质并没有变动。

本卷还引用了罗斯福总统的某些电文，经同意还附带了一些私人信函，在此，感谢罗斯福财物保管理事会和我的其他朋友。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

序 言

这部讲述第二次世界大战的著作，是我独自著述的，完成本书，这部著作就全部完成了。英美联军在1944年6月6日登陆诺曼底，过了十四个月，我们取得了这次战争的最终胜利。这段时期内，发生了几件足以震惊文明世界的大事：纳粹德国战败，被分裂和占领；苏俄攻进了西欧的腹地；日本也战败了；投放了两颗原子弹。

像之前数卷一样，我在本书里所叙述的事件，是在兼任大不列颠首相和国防大臣期间了解到，还有亲身经历的。在写作过程中，当年处在严峻局势下完成的文件和完成的演说稿是我著述的依据，之前几卷也是如此。之所以这样做，是因为我相信它们对彼时发生的事件的描述，比那些时过境迁后的回忆要更加真实。大约在两年前这部书稿就已经完成了，那之后我就忙于其他公务，只能就本书中叙述的历史事件做个大概的、粗浅地核查。另外，还必须征得同意才能收录其他的原始文件。

虽然我们伟大的盟国节节胜利，势不可挡，然而忧虑不安的人们目前仍未迎来世界性的和平。所以，我把本卷命名为《胜利与悲剧》^①。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1953年9月30日

^① 英文原书卷名。——编者注

各个伟大的民主国家取得胜利了，
因此又可以再去做那些蠢事了，
须知这类蠢事几乎断送掉他们自己的生命。

目 录

第一章	筹备新的会议	1
第二章	雅尔塔的世界和平方案	17
第三章	俄国和波兰：俄国的承诺	36
第四章	雅尔塔的最后	57
第五章	渡过莱茵河	72
第六章	与波兰有关的争端	88
第七章	俄国的疑问	109
第八章	西方在战略上的分歧	125
第九章	高潮：罗斯福去世	140
第十章	与苏联的争端持续增加	154
第十一章	最后的进攻	174
第十二章	亚历山大于意大利取胜	192
第十三章	德国投降	203
第十四章	令人不安的一段时间	222
第十五章	分歧的开端	240
第十六章	联合政府的解散	256
第十七章	一个关乎命运的决定	270
第十八章	日本溃败	286
第十九章	波茨坦：原子弹	300
第二十章	波茨坦：波兰边境问题	315
第二十一章	我记录的终结	332
附 录		339

第一章 筹备新的会议

红军的成果——意大利战争——东欧的政治问题——总统与斯大林针对波兰的信件往来——要启动三个大国的会谈——我支持这一提议——我在1月1日给罗斯福先生的电报以及他的答复——我尽量筹备一个联合参谋长组委会会谈——哈利·霍普金斯在1月21日到了伦敦——对雅尔塔这一地方的忧心——1月29日我坐飞机去了马耳他——2月2日瓦莱塔港的情况——英国和美国的参谋长们的争论——在寒冷的冬天中飞去萨齐——直接开车去雅尔塔

苏联军队开赴到波兰、匈牙利边界的事，上几章已经说了。10月20日，俄国人在攻占了贝尔格莱德后，又穿过了多瑙河，但当他们向匈牙利平原深处挺进时，遇到激烈的反抗。11月29日，他们进攻多瑙河上的一个桥头阵地，那里离布达佩斯南面有八十英里，然后又向北挺进。12月底，首都已被团团围住，惨烈的巷战在长达6个星期的时间里发生了好几起。德国人在巴拉顿湖的岸边展开了强劲的抗争和激烈的反扑，这使得俄国人不得不暂时休兵，直到下一年的春天。

在波兰的战场上，俄国人在夏季进行过大举进攻后，把秋天的那几个月用来收束军队。1月，准备工作完成。他们从散多梅尔的前线出发，从国界穿过，月末便插入了西里西亚的巨型产业基谷，又向北走，穿过了华沙两边的维斯杜拉河，1月17日，他们占领了那座城市，不仅如此，在进攻波森的时候，他们还以扇形队列压向奥得河下游，直

扑什切青和但泽。在进攻东普鲁士的时候，他们从东、南两个方向一起进军。到了1月末，整个国家只有格尼西斯贝格的战略要地因为派了大量的兵将守护，不曾被他们攻占。在4月之前，守卫那里的士兵都跟但泽那里的一样，持续着不屈而无望的抗争。在库尔兰德被斩断的德国士兵因为希特勒的禁令，直到德国投降才离开那里。

苏联军队的最高作战指挥部使用了大概三倍的强势步兵和压倒性的空军，采用的作战策略和1918年发生在福煦的最后那场胜仗很像：一会在这儿，一会在那儿的连串战斗，把那条宽广的战线打出了众多相连的断口，最后敌人只能把战线全部后移。

* * *

我们在西面的战场虽然不大，但通过它我们一样到达了德国的边界。因此，希特勒的队伍在1945年1月底事实上已经被逼回了德国境内，只有匈牙利和意大利北部还有些不堪一击的根据地。就像我之前说过的那样，亚历山大在意大利的进攻虽然精妙但却毫无希望，由于被斩断，已经停下来了。从11月起的6个月，战略空军和作战空军开始对德国至意大利的铁路线展开空袭。因为变电站被毁，大半的伯伦纳线只能放弃电力，改用蒸汽作动力，其他地区的敌军在支援、补养的行动上也严重受阻。坎农将军（美国空军总司令埃克将军的下属）指挥的联合作战空军，战况日趋紧迫，不能全部记述，他们顶着严酷的天气镇压敌军，为秋天的战争提供了极大的帮助。亚历山大将军电报中的称赞是他们应得的。

坎农将军是个天生的领导者，他时常帮助我、支持我，我从中获得了鼓励，所以对我来说，再怎么称赞他都不过分。他的功劳，从我们丝毫不受敌人空军滋扰，从我们获得的频繁、强劲的增援，就能做出评判。当我们进入敌军的阵地，被炸掉的桥、不良于行

的铁路、敌军被毁的车，一个挨着一个，随处可见。

不过要想彻底解放意大利，不到明年春天是不行了。

三国会议即将开始，在此之前的战局就是上面这样。

* * *

政局并不让人满意，起码东欧如此。希腊的安宁还不稳，不过看起来在时间合适的时候，基于大选和无记名投票的、自由民主的政权是能被建立起来的。可是，罗马尼亚和保加利亚已经被苏联的军队控制了，匈牙利和南斯拉夫的上空也漂浮着战争的阴云。波兰虽然逃脱了德国的魔爪，但只是换了个掌控者而已。我在10月到访莫斯科时，曾和斯大林达成了一个非正式的临时决议，可当德国战败，这片辽阔的土地并不会被这一决议掌控、左右。而且从我本心来说，我也没想过要那样。

战争结束之后，欧洲的整体形象和架构需要重新探讨，这十分紧迫。当纳粹被粉碎，德国怎么处理？在最后打败日本的战争中，苏联能为我们提供些什么？当达到军事目标，为了保证世界未来的安宁和有利的管控，三大盟国要采取什么举措，建立什么组织？敦巴顿橡树林会谈结束时，还有一些问题没有达成共识。1944年，我和艾登先生到访克里姆林宫时，历经千难万险，好不容易促成的那个谈判，竟然和敦巴顿会谈拥有一样的结局。这个会谈发生在由苏联人提供的“卢布林波兰人”和“卢布林波兰人”来自伦敦的同行之间，虽然规模不大，但意义重大。总统和斯大林在米科莱齐柯与他的伦敦同行断绝来往时，曾经通过信，那些通信十分乏味（这些情况罗斯福先生始终没有瞒过我），可是1月5日，俄国人竟然认可卢布林委员会为波兰的临时政权，把英美两国的意愿抛到了脑后。

* * *

总统和我说过，他和斯大林有过下面这些电报沟通。

斯大林元帅致罗斯福总统

1944年12月27日

……米科莱齐柯和波兰人民委员会的会谈不过是障眼法，这从米科莱齐柯到访莫斯科之后发生的一些事中可以得到证明，其中最重要的一件事是，我们在波兰流亡政府秘密使徒——我们在波兰境内抓获的恐怖分子——那里拿到了他们和米科莱齐柯官方的无线通讯。他们是想站在米科莱齐柯政府的背后操纵恶毒的恐怖袭击，来对付波兰境内的苏联官兵。尽管苏军是来解救波兰的，但波兰的流亡者仍旧操控恐怖分子杀害在波兰的红军军官和士兵，组织恶毒的抵制苏军的动乱。事实上，他们和敌军是站在一起的，我们无法接受这个。有两件事让事情变得更糟了，而且危害了波兰和流亡政权的关系。一件是米科莱齐柯被换成了阿尔奇谢夫斯基，另一件是波兰流亡政权部门首长的大换血。在这段时间里，波兰的流亡政权已经有了很大的战果：比如增加波兰国家以及政权的行权机构，壮大强化波兰军队，落实很多政府发布的命令，最先开始的就是对农民有好处的土改。所有的这些，已经稳固了波兰的民主势力，让波兰人和国外大量的波兰阶层进一步认可了人民委员会。

在我看来，我们的着眼点应该放在，认可波兰人民委员会的人和所有愿意跟它结盟，也有能力跟它结盟的人身上。这对联盟和我们实现尽快粉碎希特勒德国政权的共同目标，有很大的好处。苏联既然已经承担了将波兰从德国这个占领者手中解救出来的职责，那苏联现在要做的，就仅仅是和波兰人自己建立的新政府保持良好而亲密的关系。新政府已经得到了进一步的发展，并建立

了军事力量。现在这支队伍正在和红军一起抗击德国人。

波兰人民委员会若是把自己变成波兰临时政权，按照上面的情况，说实话，苏联没道理不马上认可。要知道，任何国家都不会比苏联更需要一个亲近联盟的民主波兰。波兰的情况和苏联的安稳关系密切，这一方面是因为苏联是解放波兰之战的主要责任人，一方面是因为波兰和苏联是邻里。苏联在波兰境内和德国对战时，之所以能取得胜利，与波兰非战区的平和、可信赖有很大关系，这一点我需要额外说明。这件事波兰人民委员会看得很明白，可是流亡政府和它的密使却在红军的身后筹谋内部战争，让红军的成功因为这种要挟而受损。

此外，从波兰的现状来看，我们也应该放弃流亡政府的策略了。波兰人已经不相信它了，而且我们战胜德国的共同目标，还因为它在苏联红军的身后制造内部战争而受到了损害。我相信对于我们的共同目标来说，这样做——先让联盟各国政府达成协议，然后立刻派代言人和波兰人民委员会的代言人沟通，保证波兰人民委员会变成波兰的临时政权时，经过一阵子缓冲，就承认它的合法性——是非常有好处的，而且是自然而然的，也是公平的。要不然，波兰人恐怕会不再那么相信我们。那些在伦敦的波兰逃亡者，我们为了他们的权益而不顾波兰的权益，我可不想面对波兰人这样的指控。

对于这件事的回应，罗斯福把他回复的电报给我看了，说得很清楚：

罗斯福总统致首相

1944年12月30日

我们步调相同，这一点你可以从下面这些信看到，这些信我今天已经发给斯大林了。

“你在12月27日发来的电报让我心神不宁，也非常灰心。认可卢布林委员会作为波兰临时政权，这件事我们暂且放在一边，

等我们能坐到一起就整个问题进行讨论的时候再说。关于这件事，你在电报说，你并不想这样。但我认为贵国政府和军队并不会因为把纯粹是律法上的认可放到一个月后，受到多大程度的影响，毕竟这离我们将要到来的见面没多长时间。

“我并没有要求你减少和卢布林委员会的来往，在伦敦的波兰政府，我也没要求你一定要和它接触或者认可它目前的组织架构。假设苏联承认了波兰的其他政权，可是包括英美在内的联合国多数成员国却依旧认可伦敦波兰政权，还继续和它交际。在目前的战争中，这无论是对公众言论，还是对敌军气焰都太糟了，甚至会带来非常可怕的结果。这也是我为什么一定要你晚些再承认，是因为我相信你想到这些。

“你很坦白，那我也坦白地跟你说，波兰政权也好，伦敦波兰政权也罢，对我们来说都没什么特别，我们现在承认的是在伦敦的波兰政权，不会放弃它跟着你们去认可目前这样的卢布林政权。这完全是因为无论是从哪方面，卢布林政权的发生以及它之后的发展情况，美国的国家和人民都找不到理由相信，以卢布林委员会目前的架构，它可以理直气壮地作为波兰民众的代言人。截至目前，从德国的残暴统治中逃脱出来的波兰领土，只有寇松线西面的一小点地方，我们必须看到这个实际情况。波兰人根本没机会表达自己对卢布林委员会的看法，这个事实是无可争议的。

“要是哪天波兰解放了，哪个临时政权是波兰人自己拥戴成立的，我国政府自然会尊重波兰民众的意愿。

“你说米科莱齐柯离开伦敦波兰政权之后形势变得更糟了，这一点我十分赞成，米科莱齐柯，我敢肯定他是真心想要清除苏联和波兰间的所有争执。我直觉只有他才能领导波兰解决波兰目前面临的困境和危害。就我个人而言，无论是他给我的印象，还是他在华盛顿时跟我说的话，或者是他在到访莫斯科那段时间的努力和举措，都很难让我对他产生怀疑，我不信他知道恐怖分子操

控的那些事。

“我写这封信的目的是告诉你，对于认可现在的卢布林委员会为波兰临时政府这件事，我国政府所持有的态度。我仍旧希望苏联能暂时不要宣布承认卢布林委员会为波兰临时政权。因为再没有什么时候比现在更让我相信，当我们三个坐在一起的时候，能够解决波兰情况。在军事层面上，我也相信一个月的延迟，不会有什么影响。”

对此，斯大林的回答是：

斯大林大元帅致罗斯福总统

1945年1月1日

你在12月30日发的电报，我已经拿到了。

不能让你认可苏联就波兰问题的决定，我感到很失望。可是我希望你能随着情况进一步的变化，知道在对抗希特勒德国的战争中，波兰人民委员会，始终在支援联盟，尤其是红军，而且他们以后也会如此，但在战争中，伦敦流亡政府却为了支援德国人筹谋分裂。

你要求苏联延迟一个月认可波兰临时政权，可发生了一件事，使得虽然能明白你，却不能答应你。波兰人在12月27日就曾问过我们这个问题，当时苏联顶级理事会的回答是，只要他们宣布成立波兰临时政权机构，苏联马上就会宣布认可。因为这样，我实在没办法答应你了。

恭祝新年快乐，身体健康、工作顺利。

* * *

针对波兰问题，现在我收到了斯大林直接给我的电报。

斯大林大元帅致首相

1945年1月4日

卢布林波兰委员会发布的，把波兰人民委员会变成波兰共和国临时政府的通告，你肯定已经知道了。苏联和波兰人民委员会的纠葛你也了解得很清楚。我相信这个委员会在波兰的威望很高，可以合理合法地代表波兰国民的意愿。米科莱齐柯离开了流亡政权，而因为他的离开，流亡政权也失去了政府的形象，所以我们认为波兰人民委员会成为波兰临时政府的时机刚刚好。我们已经答应认可波兰临时政府了，因为在我看来波兰总要有个政府。

一点也没办法让你赞同苏联政府对波兰情况所持的立场，这让我觉得非常可惜。但是我希望，我们认可卢布林波兰政府，不但有利于联盟整体工作的目标，还能让我们更快地战胜德国这些事，能够随着事情的进一步展开而被证实。

为了方便你考量，我把我发给总统的两封关于波兰的电报也发给你。

我们三人将在这个月末，或者下个月初进行协商，就我所知，总统已经跟你说过，并取得了您的许可。能在我国见到你们，我感到非常开心。祝愿我们共同的事业一切顺利。

就着这个机会，我祝你新年快乐、工作顺利，身体健康。

我认为电报沟通没什么用处，必须面谈才有可能。

首相致斯大林大元帅

1945年1月5日

你把你关于波兰问题发给总统的两封电函发给我，我在此表示感谢。针对目前事件的发展情况，我和我议会的同事们确实觉得头痛。这些事情我确信再没有什么办法，比我们三人面对面地就所有的这些问题进行沟通更有用了。在商讨这些问题的时候，我们要把它们同战争，以及逐渐和平的全世界的形势关联起来，

不能把它们当作独立的问题。我们的立场在这段时间并没有发生变化，就如同你知道的那样。

* * *

总统认为必须再次举行一次三方会谈，为此花了不少时间来协商会谈事项。这时往往会讨论到会谈的地点。“斯大林无法在地中海和我们见面，我打算把会谈地点放在雅尔塔。那里，无论是岸边的登陆设备，还是空中的飞行环境，都是最好的，差不多是黑海上最合适的地方了。跟我同去的大约有三十五人，和去德黑兰时没什么不同。我还是希望，军事情况能够影响斯大林元帅，让他顺从我们的意愿。”

对此，我是这样回应的。

首相致罗斯福总统

1944年12月29日

我会把海军关于雅尔塔的调查给你发过去。若是会谈地点最终选定那里，为了便于我们休息的需要，最好安排几艘驱逐舰。卡塞塔空军基地和气象中心，都可以作为飞行的起点，飞行环境很好。我还坐着约克号飞机在辛菲罗波尔着陆过。不过，假使我猜得不错，斯大林应该是在岸上准备的。我会尽力把随同人员的数量减到最少。在我看来，会谈的时间安排在1月末比较合适。安东尼和莱瑟斯必然会和我一起去。

罗斯福先生30号发来电报，说总统任职大典一结束，他就坐船去地中海，再坐飞机去雅尔塔。对于这件事，我马上表示了赞同，由于我们在岸上的住处有些紧张，我还答应安排一艘轮船去塞瓦斯托波尔。而我本人会从卡塞塔直接坐飞机过去。我在12月31日致电罗斯福先生，问他说，“你为这次活动取名字了吗？如果还没取的话，不如叫‘阿果诺特’，这个名字不会让人做什么猜想，只是个地名。”

不过总统身边的人，他的大夫、参谋，以及别的什么人，认为在意大利和雅尔塔之间的山峰，会使得飞机飞得太高，并不适合总统，希望总统改变路线，从卡塞塔起飞。海军上将休伊特的意见是，先坐船去马耳他，然后再换乘飞机，飞往雅尔塔。我认为可行。

首相致罗斯福总统

1945年1月1日

假使你来马耳他，我们会很高兴的，我们会去港口迎接你，你还能看到你在一年前为马耳他题词的雕刻版。我们会布置好所有的事。谁也别改了。让我们当机立断，就从马耳他去雅尔塔吧！

为了愉悦自己，这一含义被我修饰成了句子：

我们不需再改变、犹豫或者混乱。

从马耳他去雅尔塔，从雅尔塔去马耳他。

我的电报发不发，也许意义不大。

罗斯福总统致首相

1945年1月2日

按照我们的计划，我们会在2月2日中午之前坐船去马耳他，然后立刻飞往雅尔塔，再不更改。能在港口和你见面，实在是太让人兴奋了。

我非常喜欢你关于“阿果诺特”这个名字的提议，耿直是我们二人共同的祖先。

* * *

在华盛顿的哈利法克斯阁下在他的汇报中谈到：他发电的前一天见过总统，在他看来，总统的“脸色不太好”，不过罗斯福先生表示